



sarreguemines

**DOSSIER  
DE PRESSE**

# „PLATT ES NO dead!“

\*Le Platt est toujours vivant !

sarreguemes  saargeminn

[www.sarreguemes.fr/platt](http://www.sarreguemes.fr/platt)  
ville des sarreguemes



PRÉFET  
DE LA RÉGION  
GRAND EST  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

Grand Est  
ALSACE GRAND EST ARDENNE LORRAINE

Moselle  
LE DÉPARTEMENT



musées  
de sarreguemes

médiathèque  
Communauté d'Agglomération  
Sarregueminne Sarreguemines



# SOMMAIRE

La culture du Platt, c'est toute l'année ! .....	4
Aux origines du Festival Mir redde Platt .....	5
Un visuel pour tous les publics .....	6
À découvrir .....	8
En images .....	9
Les projets éducatifs et culturels .....	10
En images .....	11
Appelons un chat e Katz .....	12
Quelques dates .....	13
Les adresses et partenaires .....	14
Contact .....	16

PLATT IS NOT DEAD\* !

# LA CULTURE DU PLATT, C'EST TOUTE L'ANNÉE !

\*Le Platt est toujours vivant

À Sarreguemines le Platt est bien vivant ! Malgré les restrictions imposées par la crise sanitaire et l'impossibilité d'organiser un Festival Mir redde Platt dans sa formule traditionnelle sur un mois (faute de pouvoir profiter de spectacles vivants dans les salles), la valorisation du Platt s'est étendue sur toute l'année 2021 !

## Une mobilisation en continu

Au-delà d'une mise en lumière sur 3 semaines, notre langue régionale fait l'objet d'une mobilisation continue, tout au long de l'année, de la part des forces vives locales. Associations, commerçants, collèges et lycées, artistes, et évidemment pouvoirs publics sous la coordination de la Ville... tous ont regorgé d'imagination cette année pour mettre le Platt « sur le devant de la scène ».

## Vivez et découvrez le Platt dans votre ville !

Vous pourrez ainsi retrouver entre autre, pêle-mêle :

- un projet artistique et linguistique à la médiathèque
- de nouveaux panneaux d'entrée de ville en Platt
- une oeuvre contemporaine en néons
- des panonceaux de mise en valeur de produits locaux dans les commerces de bouche
- plusieurs sujets Platt sur la chaîne de TV locale à venir avant la fin de l'année.

## De l'adversité nous faisons une opportunité

Pour Véronique Doh, adjointe à la culture, « mettre en lumière et valoriser le Platt pour le faire vivre tout au long de l'année, fait partie de nos motivations depuis un moment déjà. La Covid-19 a accéléré le déploiement de cette stratégie : une évolution du Festival « Mir redde Platt » à Sarreguemines. Restez à l'affût, d'autres projets sont en cours de création et seront communiqués prochainement ! »

**Marc Zingraff**  
Maire de Sarreguemines  
1<sup>er</sup> Vice-Président de la Communauté  
d'Agglomération Sarreguemines Confluences

**Véronique Doh**  
Adjointe au Maire  
en charge de la Culture et Animations Culturelles  
et des Coopérations culturelles transfrontalières



© Nun Design

# Aux origines du Festival Mir redde Platt

## Entre valorisation et transmission

« Mir redde Platt » est né il y a plusieurs années d'une volonté de valorisation et de transmission d'une langue loin d'être oubliée, vue comme un vecteur de patrimoine et de culture. Grâce au soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles Grand Est), de la Région Grand Est et du Département de la Moselle, la Ville de Sarreguemines a pu initier et développer il y a maintenant 22 ans, le seul festival consacré à la langue et la culture franciques du territoire. Au-delà de l'aspect patrimonial, cette langue est aujourd'hui, grâce aux actions culturelles initiées par cet événement le ferment de projets d'éducation artistique et culturelle de premier plan. À ce titre, Mir redde Platt est devenu un rendez-vous festif autour d'artistes qui interviennent notamment auprès des établissements scolaires et des habitants de la ville.

## Une volonté de partager avec tous les publics

En 2019, près de 2 000 spectateurs assistèrent aux diverses représentations, et quelques 400 élèves des écoles de la ville de Sarreguemines ont pu prendre part à des interventions artistiques dans les domaines de la musique, du théâtre et de la danse.

## Une nouvelle édition annuelle

« Notre souhait est qu'en 2021 le Festival puisse se décliner sur plusieurs mois, tout au long de l'année. Une façon de rappeler que la langue se vit au quotidien et pas simplement sur une période donnée du calendrier. » s'enchanté Véronique Doh, adjointe à la culture.



## Un visuel pour tous les publics !

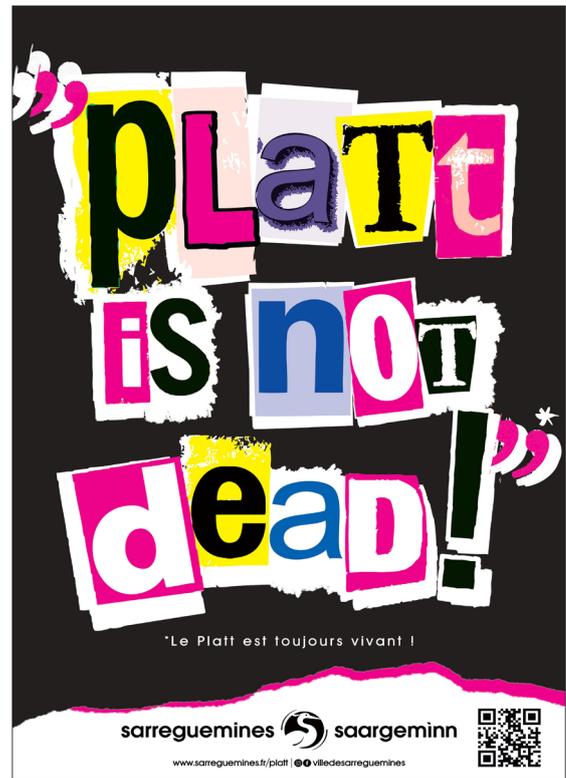
À l'image de l'état d'esprit du festival Mir redde Platt qui se voulait frais et impertinent, c'est dans la même lignée que s'inscrit la nouvelle campagne de communication. Résolument « punchy », à la frontière de l'iconographie punk et grunge de la fin des années 70, aux allures légèrement décalées. Le Platt est plus que jamais vivant dans toutes les tranches générationnelles !

**Platt is not dead !\***

**\* Le Platt est toujours vivant !**

Un slogan volontairement anglophone : le Platt se veut dans l'air du temps et surtout, se veut parlant pour tous.

A découvrir sur les panneaux d'affichage, notre site web et nos réseaux sociaux.



# PLATT IS NOT DEAD!

\*Le Platt est toujours vivant !

sarreguemes  saargeminn

[www.sarreguemes.fr/platt](http://www.sarreguemes.fr/platt)  
ville des sarreguemes



PRÉFET  
DE LA RÉGION  
GRAND EST

Grand Est  
Région

Moselle  
Département

Office de Tourisme  
SARREGUÈMES

musées  
de sarreguemes

médiathèque  
Compagnie d'opérations



## À découvrir

**16** panneaux d'entrée de ville

**1** enseigne lumineuse

**5** projets éducatifs et culturels dont :

**2** expositions

**1** projet saynètes filmées

**1** calendrier

**1** abécédaire en Platt

**1** atelier linogravure

**Plusieurs** actions à venir et à découvrir encore tout au long de l'année !

Restez connectés !

Suivez le détail et le calendrier de la programmation en direct sur [sarreguemines.fr](http://sarreguemines.fr) et sur notre page Facebook.



## 16 panneaux d'entrée de ville en Platt

Découvrez désormais 16 panneaux d'entrée de ville avec l'appellation : SAARGEMÏNN. Une signalétique qui permet la valorisation et l'ancrage de la langue dans le patrimoine sarregueminois.

### 1 enseigne lumineuse

Dans le cadre du projet « J'entends ta voix dans tous les bruits du monde », Valérie Hendrich, artiste plasticienne à qui nous devons le désormais célèbre «Bisch du platt?» se reflétant sur la Sarre depuis la péniche Pauline, installera une enseigne lumineuse (tubes néons blancs) sur le toit de l'Hôtel de Ville. La phrase à découvrir illustrera son travail autour de la langue, de la lumière et des voix qui la portent à travers la ville.

### 5 projets éducatifs et scolaires

3 projets menés en collaboration avec Valérie Hendrich, artiste plasticienne de Moselle-Est et 2 projets avec Damien Schuhler de l'association locale Patrimoine Vivant ont donné naissance à 2 expositions, ainsi qu'à du théâtre d'étudiants, un abécédaire pour le plus jeune âge pour sensibiliser à la langue Platt et un projet de calendrier illustré autour de nos traditions souvent oubliées, en Platt bien sûr !

### 1 atelier linogravure

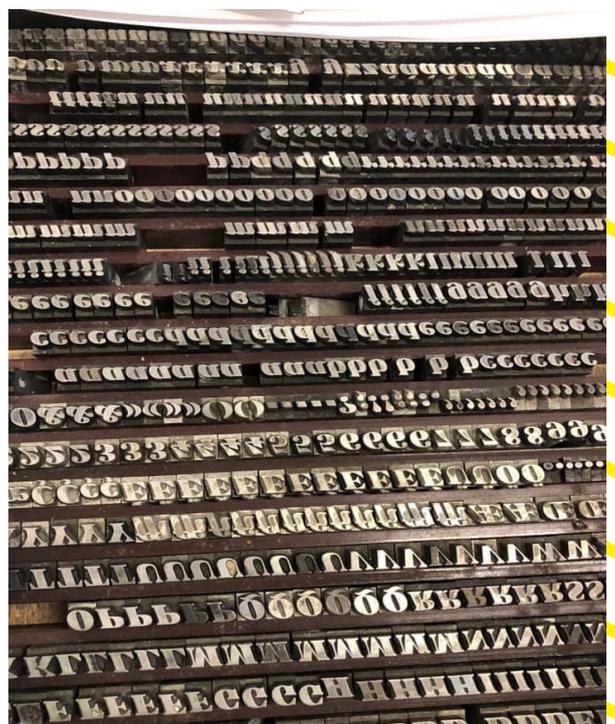
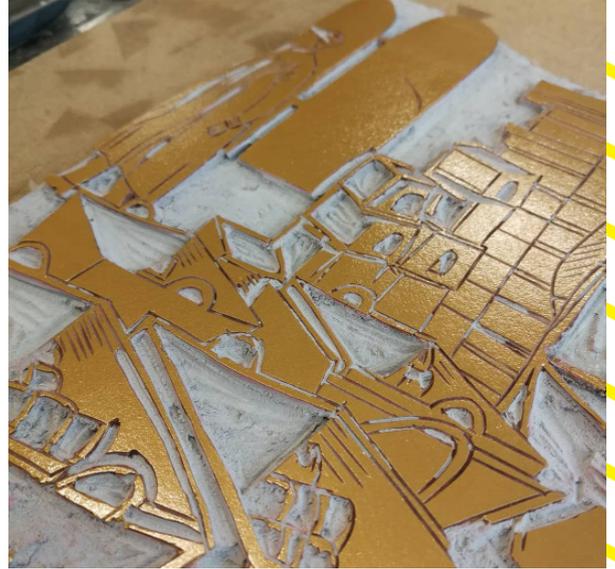
Envie de vous essayer à la technique de la linogravure ? Valérie Hendrich, artiste plasticienne, vous accompagne dans la création de motif et la réalisation d'une plaque de linogravure. Vous pourrez ensuite imprimer votre création sur un carreau de céramique !

Samedi 18 septembre, de 14h à 17h, au Moulin de la Blies / Inscription obligatoire à [museum@mairie-sarreguemines.fr](mailto:museum@mairie-sarreguemines.fr) / Ouverture des inscriptions à partir du 1er septembre, dans la limite des places disponibles / Tarif : 3€

# En images

Extraits « J'entends ta voix dans tous les bruits du monde » / Valérie Hendrich et le lycée Jean de Pange

© Nun design et Valérie Hendrich





## Les projets éducatifs et culturels

5 projets ont vu le jour grâce à la collaboration d'artistes et des jeunes collégiens et lycéens de la ville. Deux ont abouti à des expositions, l'un à des saynètes filmées et l'autre à un calendrier.

### Avec l'artiste plasticienne Valérie Hendrich « J'entends ta voix dans tous les bruits du monde »

En référence à la phrase du poète Paul Eluard, l'artiste Valérie Hendrich a construit un projet artistique, linguistique et intergénérationnel en langue Platt soutenu par la DRAC Grand Est. L'édition de ce livre d'auteur est le fruit d'un travail d'éducation artistique mené avec les classes de Mme Buisson sections langues et cultures régionales du lycée Jean de Pange de Sarreguemines, en lien avec leurs aïeux.

Ont également témoigné Marianne Haas, auteure sarregueminoise et Raymond Ensminger, ancien cadre administratif de la Faïencerie de Sarreguemines.

L'exposition est visible à la médiathèque jusqu'au 18 mai, et s'installera au Moulin de la Blies le 18 septembre.

### Saynètes en Platt

Les élèves du Lycée Jean de Pange ont travaillé sur la réalisation de saynètes en Platt qui seront tournées par Mosaïk Cristal dans différents lieux de la ville en intérieur et extérieur.

Les élèves sont actuellement en phase d'élaboration de leur scénario avec l'aide de Mme Buisson qui les oriente sur les questions à poser. Tous les textes sont revus par Marianne Haas.

### Avec Damien Schuler de l'association Patrimoine Vivant

#### De bouche à bouche

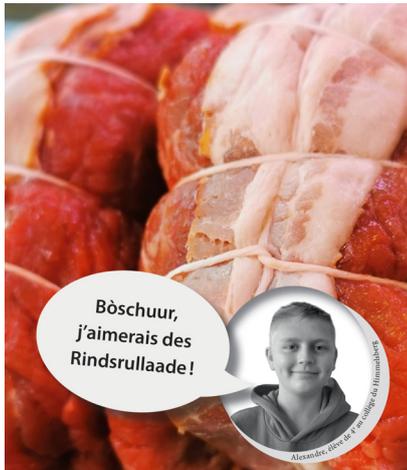
Damien Schuler a encadré les élèves du collège Himmelsberg en collaboration avec Mesdames Stange et Hemmert, professeures, pour la réalisation du projet qui consiste à mettre en valeur les mots du quotidien. Ce travail a fait l'objet de création de panonceaux diffusés dans les commerces de bouche du centre-ville. Découvrez la liste complète en p.14.

#### Calendrier des fêtes et traditions

Les élèves s'exercent également sur le projet « Au temps des saisons » qui est un travail calendaire (12 fêtes qui ponctuent l'année sarregueminoise). Ce calendrier, illustré par l'anthropologue et artiste colombien Juan Diego Poveda, sera publié et vendu courant octobre 2021. Encore une belle idée cadeau !

# En images

Extraits « De bouche à bouche » / Damien SCHUHLER et le collège du Himmelsberg

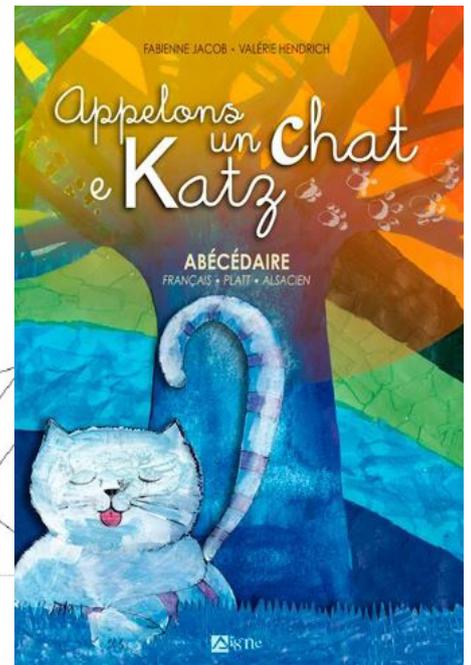


# Appelons un chat e Katz

Après un projet mené sur 2 années, l'abécédaire illustré « Appelons un chat e Katz » a vu le jour !

Il est constitué de comptines en 3 langues (Français, Platt et Alsacien) et d'une application en réalité augmentée permettant de vivre l'ouvrage en chanson et capsules vidéos.

Il est le fruit d'un travail d'éducation artistique mené avec les élèves de l'école maternelle publique Alice Cazal de Sarreguemines, avec Valérie Hendrich, artiste plasticienne pour les illustrations et Fabienne Jacob auteure des textes. Sans oublier d'autres intervenants : Alphonse Walter (adaptation du texte en Platt lorrain), Alain Kermann (chants, comptines et capsules vidéos) et l'OLCA (traduction du texte en Alsacien).



## Aa

### A comme Ami

- Tu seras mon ami. Je vais t'adopter, petit chat.  
A dit Ysé, quand elle m'a trouvé  
Devant la porte.

### A wie Abgeh'n

Geh net ab, Kätzlel  
Hat's Ysé gsäht, wie sie's mich gefunnt hat  
Vor d' Dier. Willst min Frind sin'n?



### A wie Äbgeh'n

Geh nit ab, Kätzlel  
Het's Ysé gsäht, wie mich gfünge het vor de Tüer.  
Willt minner Frind sin'n?



## Bb

### B comme Blanc

Dans le bol Ysé a versé du bon lait.  
Bonheur de laper tout ce  
Blanc avec ma petite langue rose.

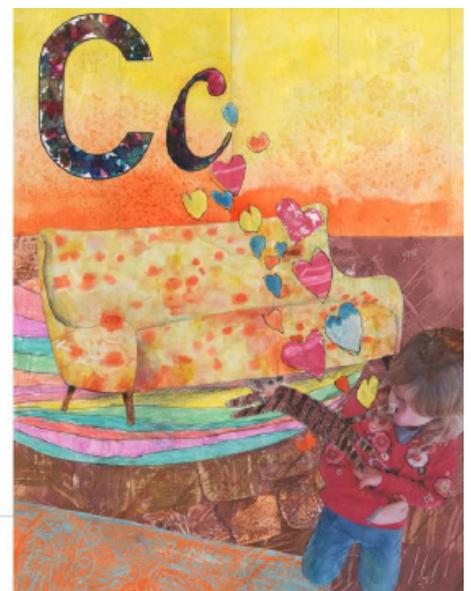
### B wie Bettler

Wisai Millich fer mich Bettler  
Léert's Ysé in d' Teller  
Wie fein isch die ze läppere  
Mit minnem rosa Zingele.



### B wie Battler

Wisai Millich fer mich Battler  
Laart's Ysé in de Daller  
Wie fin isch die ze läppere  
Mit minnem rosarote Zingele.



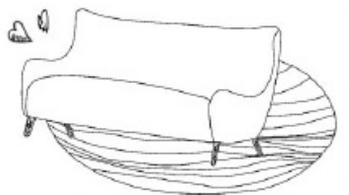
## Cc

### C comme Câlin

On veut me câliner, me caresser, mais moi  
Crac ! d'un coup je disparais derrière le canapé.

### C wie Canabett

Sie wille mich streiche un hämie  
Un ich, flups, nix wie hinter's  
Canabett.



### C wie Cânepee

Sie wille mi striche ün hämie  
Ün ich, flups, nix wie hinter's  
Cânepee.



Un projet d'éducation artistique et culturel soutenu par la DRAC Grand Est et la Ville de Sarreguemines.



Publié avec le soutien de la DRAC Grand Est, de la Ville de Sarreguemines et de l'OLCAAlsace.



Disponible à la vente, notamment dans votre Librairie Confluence !

# Quelques dates



**Mardi 13 avril**

## Inauguration des panneaux de ville Saargeminn

Le Maire et trois de ses élus ont inauguré les 16 panneaux d'entrée de ville en Platt !



**Vendredi 16 avril**

## Conférence de presse

Dévoilement de la nouvelle formule du Festival aux médias : c'est parti !



**Début mai**

## Zoom sur l'expo

« J'entends ta voix dans tous les bruits du monde »

Découvrez au travers d'un focus sur nos réseaux sociaux, tout le travail élaboré par Valérie Hendrich et les élèves du lycée Jean de Pange.



**Fin mai**

## Zoom sur le projet

« De bouche à bouche »

Découvrez au travers d'un focus sur nos réseaux sociaux, le travail collaboratif entre Damien Schuhler et les collégiens du Himmelsberg sur le Platt dans notre quotidien.



**Fin juin**

## Installation de l'enseigne lumineuse en Platt

Une phrase éphémère en Platt revêtue de lumière se déploie au sommet de l'Hôtel de Ville



**À partir du 18 septembre**

## J'entends ta voix dans tous les bruits du monde» déménagement au Moulin

(Re)découvrez l'exposition lithographique et linogravée délocalisée dans un nouveau cadre



**18 septembre**

## Atelier linographie au Moulin

Réalisez une plaque linographique avec les motifs que vous aurez créés, puis imprimer votre création sur un carreau de céramique



**Octobre**

## Début des ventes du calendrier des fêtes et traditions

Offrez le calendrier des fêtes et traditions initié par les collégiens du Himmelsberg et Damien Schuler. Un produit 100% Platt et sarregueminois !



**À venir**

## Saynètes en Platt

Les lycées du Jean de Pange vous ont concocté des saynètes en Platt qui seront diffusées sur la TV locale et nos réseaux sociaux. À ne pas manquer !



## Les adresses

« Mir redde Platt » se déploie !

### À Sarreguemines

Sur les panneaux d'entrée de ville

16 entrées

**Médiathèque communautaire**

4, chaussée Louvain

**Moulin de la Blies**

125, avenue de la Blies

Les commerces qui accueillent l'exposition

«De bouche à bouche»

### Boulangeries :

**Behr**

10, rue de la chapelle

**Bucci**

5a, rue des Généraux Krémer

**Froehlich**

1, rue Raymond Poincaré

**La tradition de mon Grand-Père**

5, rue Louis Pasteur

**Rohr**

6, rue du Maréchal Foch

**Woirgard**

14, avenue de la Gare

### Boucheries :

**Barbier Olivier**

27, rue de Bitche

**Kamin**

21-23, rue Clémenceau

**Mirko**

4, rue de Verdun

## Les partenaires

Le festival n'aurait pas été possible sans le soutien et les partenariats suivants :

Préfet de la Région Grand Est (DRAC)

Région Grand Est

Moselle l'Euro-Département

Office de Tourisme Sarreguemines Confluences

Musées de Sarreguemines

Médiathèque communautaire

Patrimoine Vivant

Université Populaire de Sarreguemines

Ecole maternelle Alice Cazal

Collège Himmelsberg

Lycée Jean de Pange







VilledeSarreguemes

Publié par la Ville de Sarreguemes  
Service communication

[sarreguemes.fr/contact](http://sarreguemes.fr/contact)



**Contact presse :**

Anne Buda  
[buda.anne@mairie-sarreguemes.fr](mailto:buda.anne@mairie-sarreguemes.fr)  
03 87 98 93 09

**Service culturel :**

Diana Hoffmann  
[hoffmann.diana@mairie-sarreguemes.fr](mailto:hoffmann.diana@mairie-sarreguemes.fr)  
03 87 28 60 15

**Design graphique :**

Ville de Sarreguemes  
Service communication

Ce document est imprimé  
par nos soins.

